

## **О ВОЗМОЖНОСТЯХ И ПРЕДЕЛАХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР (ПОСВЯЩАЕТСЯ ФРАНКО-РОССИЙСКОМУ ГОДУ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ)**

О пользе диалога культур сказано и написано много, пожалуй, даже чересчур много. Принято считать, что взаимопроникновение традиций, мировоззрений, обычаев, искусств, научных школ помогает взаимопониманию между народами и государствами, отчасти снижает международную напряженность, обогащает духовный мир человека за счет приобщения к иному. При этом полагается, что условиями успешности диалога являются взаимный интерес, взаимоуважение и равноправие. М.С. Каган, отдавший много времени этой теме, писал, что структура коммуникации монологична, тогда как структура общения – диалогична; передаваемое объекту сообщение необходимо запомнить, а направленное собеседнику послание предполагает его интерпретацию. В диалоге каждый партнер уникален и принципиально равен другому (другим)<sup>1</sup>.

Отдавая должное гуманистическому звучанию этих утверждений, выскажем осторожный скепсис по поводу их апприорности и универсализма. Фактический провал идеологии «плавильного котла» в США, сложности с реализацией политики мультикультурализма в Западной Европе, выражающиеся в возникновении и существовании локальных этнических сообществ, уклоняющихся от ассимиляции с титульной нацией, говорят, что народы с «сильной», трудно изменяющейся культурой, тяжело входят в диалог, если можно сказать, что они вообще нуждаются в нём.

Другим «естественным» препятствием диалога культур может являться внешняя политика государств, которая связана с их национальными интересами

---

<sup>1</sup> См.: *Каган М.С.* Мир общения. – М., 1988. – С. 150-152.

и/или действиями правящего класса той или иной страны. (Заметим, первое далеко не всегда совпадает со вторым.) Проиллюстрируем эти утверждения на примере взаимоотношений России и Франции.

Франко-русские культурные связи имеют не очень большую, но достаточно позитивную историю, большая часть которой пришлась на послевоенный период. (Контакты времен Московского царства и Российской империи, хотя и были достаточно многочисленными, но ограничивались, с обеих сторон, в основном официальными дипломатическими каналами и кругом аристократии, а потому к собственно диалогу *народных* культур могут быть отнесены с большой долей условности.) Общеизвестны факты существования Франко-русского союза в 1891—1917 гг., визита французской военной эскадры в Кронштадт 11 (23) июля 1891 г., когда в Петергофе во время торжественного обеда была исполнена «Марсельеза» (что произвело впечатление на петербургскую публику), а также приёма русской эскадры адмирала Авелана в Тулоне, визитов Александра III во Францию. Что самый элегантный мост Парижа был назван в его честь, тогда как в Петербурге президент Феликс Фор участвовал в освящении начавшегося строительства по проекту французской фирмы «Батиньоль» Троицкого моста через Неву 12 августа 1897 г. Однако эти действия носили скорее военно-политический и технико-экономический характер, тогда как диалог культур, по нашему мнению, характеризуется массовым общением, взаимопроникновением и взаимообогащением нравов и обычаев.

Эти контакты не прерываются и в нынешней неблагоприятной международной обстановке. Как известно, 2018 г. объявлен Франко-российским годом языка и литературы. Посольство Франции в России подготовило насыщенную программу литературных событий для российской публики. В этом году предпочтение отдано принципу трансверсальности – пересечению

культурной, обучающей, образовательной и научной составляющих, их связь с литературой лежит в основе его идеологии. Особое место занимают проекты, посвященные искусству перевода; запланированы дискуссии с участием писателей и исследователей в области гуманитарных наук.

По сообщению французской стороны, намечены три основных направления литературной программы: расширение программы содействия издательскому делу «Пушкин», в рамках которой поддержку по авторским правам и изданию получают двадцать издательских проектов; программа обмена опытом между французскими и российскими литературными музеями с целью проведения французских тематических выставок в России и российских выставок во Франции; выступления тридцати французских писателей в Москве и российских регионах на протяжении 2018 г. при поддержке тринадцати представительств Альянс Франсез в России и фестивалей и литературных салонов Non Fiction, Бумфест и Красноярской ярмарки книжной культуры.

Программа этого перекрестного года предполагает также серию писательско-хореографических перформансов проекта «Конкорданс», выступления Леонор де Рекондо и певицы Клэр Лефийятр (средневековая поэзия и музыка), цикл лекций Гаэля Жосса, Жиля Бастианелли и Эрика Рейнгагарда об искусстве и живописи в литературе, выступления Жан-Поля Дельфино о футболе в кино и литературе<sup>2</sup>.

Со своей стороны, Россия отметила начало перекрестного года участием в Парижском книжном салоне. 15 марта посол Франции в России госпожа Сильви Берманн присутствовала на открытии российского стенда послом России во Франции Алексеем Мешковым и заместителем руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Владимиром Григорьевым.

---

<sup>2</sup> Франко-российский год языка и литературы. [Электронный ресурс.] URL: <https://ru.ambafrance.org/Franko-rossijskij-god-yazyka-i-literatury> (Дата обращения 20.03.2018).

На стенде России, почетного гостя книжного салона, побывали около 40 000 посетителей. 38 российских писателей приняли участие в мероприятиях книжного салона, было продано более 10 000 книг<sup>3</sup>.

Программа перекрестного года не ограничивается столицами, в ней участвуют все тринадцать представительств Альянс Франсез в России. Стоит отметить один из них – самарский «Альянс Франсез», вступивший в 2018 г. с новым директором Пьером Мансини. Как известно, самарский «Альянс Франсез» – первый в России, он был открыт летом 2001 г. лично Президентом Франции Жаком Шираком. На сегодняшний день в нашей стране существует тринадцать «Альянсов», но нельзя не отметить, что Самарская область единственная, где работает сразу два (в Самаре и Тольятти).

В этом году «Альянс Франсез Самара» продолжит знакомить всех желающих с французским языком и культурой, при этом языковая составляющая будет оставаться основной. Планы французской стороны весьма масштабные. «Сегодня около 274 миллионов людей говорит на французском языке, и эта цифра будет значительно увеличиваться. В 2050 году на французском будет говорить около 700 миллионов. Эта цифру выдвигает международная организация «Франкофония», – рассказал газете «Волжская коммуна» Пьер Мансини. Это – наглядное проявление активной культурной политики Франции.

Традиционно в начале весны прошел Фестиваль франкофонии, в рамках которого состоялись конкурс французской песни, конкурс чтецов, фестиваль франкофонных театров, лингвистический конкурс и многое другое. Особо Пьер Мансини отметил гастрономический проект «Вкус Франции», который был

---

<sup>3</sup> Посещение Послом Франции Парижского книжного салона. [Электронный ресурс.] URL: <https://ru.ambafrance.org/Poseschenie-Poslom-Francii-Parizhskogo-knizhnogo-salona-15-marta-2018-g> (Дата обращения 20.03.2018).

реализован этой весной. Большую работу проводит в Самаре тележурналист и волонтер «Альянс Франсез» Флоранс Трёй. Уже с 5 февраля началась работа бесплатных дискуссионных кино клубов и видеомастерских, ведущей которых стала Флоранс. Созданные под ее руководством кино работы были показаны в рамках Фестиваля франкофонии<sup>4</sup>.

Конечно, для полноты картины культурного обмена Россия – Франция нужно было бы привести количественные показатели – число посещений, размеры въездных и выездных туристических потоков, объем потраченных прибывшими средств и пр.<sup>5</sup> Но приведенные здесь сведения показательны сами по себе. (Автор был свидетелем огромной очереди из желающих посетить Рождественскую ярмарку во Французском институте в Москве осенью прошлого года.) Это говорит, как минимум, о большом интересе к французской культуре со стороны российских граждан.

C'est parfait, et tout va bien<sup>6</sup>. Но за два дня до открытия Парижского книжного салона посол Франции в России госпожа Сильви Берманн в интервью телеканалу «Россия 24», на вопрос об отношении к недружественным действиям Великобритании по отношению к России, высказала полную солидарность с ней Франции, как лояльного члена ЕС и НАТО, хотя и отметила некоторую сдержанность в связи с действующим режимом антироссийских

---

<sup>4</sup> См.: Богомолова А. И все мы заговорим по-французски // Волжская коммуна. – 22.01.2018 г. [Электронный ресурс.] URL: <http://www.vkonline.ru/content/view/194905/i-vse-my-zagovorim-pofrancuzski#print> (Дата обращения 20.03.2018).

<sup>5</sup> Отметим лишь, что Франция является мировым лидером по объему въездного туризма. В 2010 г. Францию посетили около 76,8 миллионов человек — абсолютный рекорд. Внешний баланс французского туризма позитивный: в 2000 г. доход от туризма составил 32,78 миллиарда евро, тогда как французские туристы, путешествовавшие за границу, израсходовали только 17,53 миллиарда евро. См.: The Friendly French? France Looks to Be More Welcoming to Tourists // The Time. – 27.07.2011.

<sup>6</sup> Это замечательно, и всё идёт хорошо (франц.).

санкций<sup>7</sup>. Таким образом, можно утверждать, что межкультурный диалог наших стран находится под постоянной угрозой, при видимом соблюдении приличий. Что же тому причиной?

Думается, что из упомянутых в начале принципов успешности диалога культур (взаимный интерес, взаимоуважение и равноправие) наиболее проблемным местом является первый. При всем уважении к истории и культуре России, её традициям, Франция даёт чётко понять – отношения с западными союзниками для неё однозначно важнее, чем возможность культурного обмена с нашей страной. Взаимный интерес ограничивается общением групп энтузиастов с обеих сторон, отчасти – профессиональными контактами. Да и последние, зачастую, оставляют желать лучшего. (По словам одного коллеги из научного мира, «для француза опубликоваться в России – всё равно, что слетать на Луну». В «обратном» направлении ситуация выглядит, по нашему мнению, примерно также.) Языковой барьер играет свою роль, но, думается, это не главное. Хотя наши народы имеют достаточно много сторон соприкосновения (христианство, приверженность европейской культуре и пр.), мы остаемся очень разными. Русские многое воспринимают сердцем, французы – разумом, и это всех устраивает. Мировоззренчески европеец ориентирован скорее на пользу, русский – на самовыражение. Изменить это теоретически можно, сделав межкультурные контакты поистине массовыми и повседневными, с интенсивностью обыденного общения, что является, на наш взгляд, утопией – просто потому, что для этого нет ни технических условий, ни необходимости. Поэтому диалог культур между нашими странами является,

---

<sup>7</sup> Интервью Сильви Берманн телеканалу «Россия 24» (13 марта 2018 г.). [Электронный ресурс.] URL: <https://ru.ambafrance.org/Interv-yu-Posla-telekanalu-Rossiya-24-13-marta-2018-goda> (Дата обращения 20.03.2018).

скорее, диалогом профессионалов и энтузиастов, но никак не диалогом культур в подлинном, *народном* смысле слова.

Подводя итог данного сообщения, обратимся к основополагающему документу международного права, регулирующему культурный обмен, а именно Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах. Пункт 4 статьи 15 Пакта гласит, что «участвующие в настоящем Пакте государства признают пользу, извлекаемую из поощрения и развития международных контактов и сотрудничества в научной и культурной областях»<sup>8</sup>. В чём выражается эта польза, Пакт умалчивает. Кроме того, ограничивая свое действие «научной и культурной областями», он фактически придерживается узкого, институционального определения культуры как совокупности специализированных учреждений, организаций и объединений. Наконец, признавая право человека на «участие в культурной жизни» (пункт 1, статья 15), Пакт не говорит об *обязанности* государства по обеспечению этого участия.

Положения данного Пакта, сыгравшего свою положительную роль в международном культурном праве, были творчески переосмыслены и развиты авторами другого документа – Декларации прав культуры, подготовленной под руководством академика Д.С. Лихачева. Статья 5 Декларации гласит, что «участие в культурной жизни есть неотъемлемое право каждого гражданина, поскольку человек является творцом культуры и ее главным творением. Свободный доступ к культурным объектам и ценностям, которые по своему статусу являются достоянием всего человечества, должен быть гарантирован законами, устраняющими политические, экономические и таможенные

---

<sup>8</sup> Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах. Принят резолюцией 2200 А (XXI) Генеральной Ассамблеи ООН от 16 декабря 1966 г. [Электронный ресурс.] URL: [www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/pactecon.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pactecon.shtml) (Дата обращения 20.03.2018).

барьеры»<sup>9</sup>. Статья 6 гласит, что «культура каждого народа имеет право на участие в гуманистическом развитии всего человечества. Культурное сотрудничество, диалог и взаимопонимание народов мира являются залогом справедливости и демократии, условием предотвращения международных и межэтнических конфликтов, насилия и войн»<sup>10</sup>. Таким образом, хотя и в форме декларации, указывается на необходимость принятия государствами законов, обеспечивающих *подлинный* диалог культур, и признается его решающая роль в деле оздоровления международных отношений. К сожалению, этот документ признан и принят международным сообществом лишь частично.

Поэтому, пока народы стран мира и правительства национальных государств не осознают важности роли культуры в системе международных отношений, межкультурный диалог по-прежнему будет «заложником» политических, экономических и военных амбиций, будучи не в силах противостоять стихийному, слепому и жестокому насилию.

---

<sup>9</sup> Декларация прав культуры. [Электронный ресурс.] URL: <http://www.lihachev.ru/lihachev/deklaratsiya/123/> (Дата обращения 20.03.2018).

<sup>10</sup> Там же.